

SANTAMARÍA LORIENTE, Chusé Antón: “*Simién d’umanistas*, de Chesús Aranda”, *Luenga & fablas*, 23-24 (2019-2020), pp. 177-180.

## ***Simién d’umanistas*, de Chesús Aranda**

[Reseña de: ARANDA GUERRERO, Chesús: *Simién d’umanistas*, Zaragoza, Gobierno de Aragón. Departamento de Educación, Cultura y Deporte / Gara d’Edizions (col. Literaturas de Aragón. Serie en Lengua Aragonesa, 24), 2018; 195 pp. ISBN: 978-84-8094-963-7]

Chesús Aranda naxió en o lugar d’Azeré (Comarca de Calatayú) en 1951 e fenezió en Zaragoza en 2018. Por custión de destinos laborals d’o suyo pai a infanzia e a primera esperiencia escolar las pasó en as Bals d’Ansó y Echo e dimpués en Sariñena. A influyenzia de l’ambién familiar e d’o nazionalcatolicismo, que tot lo chupiba en ixa epoca, estioron dezi-sibas ta que con diez añadas o mozet tomase a resoluta de continar estudiando interno de seminarista en Tarazona, en do alquirió grans alavez de formazió umanistica. No remató os estudios eclesiasticos e se lizenzió en Economicas en Barzelona. Alzaba una querenzia espezial por os paisaches, por as chens e por a lengua d’as Bals d’a suya nineza e soleba pasar os cabos de semana e as bacanzias en Ziresa. S’embrecó e colaboró autibamén en diferens asoziazions bregando por a esfensa d’a lengua aragonesa, publicando en as suyas rebistas e partizipando en os concursos que se combocaban, tanto en poesía como en prosa. Otenió os premios “*Ana Abarca de Bolea*” de poesía por a suya obra *Querenzias* e “*O Reino d’os Mallos*” por *Encantaria y Malinconía*, en 2013 e 2016 respetibamén. En 2014 engalzó un azésit por a nobela *Cornua dextra* en o “*X Premio literario “Chusé Coarasa*” recreyando l’uniberso estudiantil en a Barzelona d’os setanta. Manteneba un pincho blog: <http://rimascurtas.blogspot.com>. Mesmo lo podemos bier rezitando os suyos poemas: <https://thebooksmovie.com/chesus-aranda-aragonesa>. En 2018 estió galardonato con o premio “*Arnal Cervero*”, d’o Gubierno d’Aragón, por o suyo treballlo en prosa *Simién d’umanistas*.

Iste zager bolumen de Chesús Aranda nos amuestra a suya madurez creyatiba e se puede considerar como una d’as más grans alportazions á ra literatura en aragonés. En ista nobela, con muitos elementos autobiograficos, l’autor nos desgrana a vida d’un zagal d’o meyo rural aragonés –una mena de metamorfo– por a decada d’as añadas sesenta d’o sieglo pasado. A narración chira arredol de Grabiél Ara Donoso, un mozet que, rezién feito o Ingreso de bachiller, dezide ingresar en o Seminario. Nos ferá apercazar cómo a bastida soziorrellichiosa, que imperaba en ixa epoca, influyiba en a delera de muitos zagalez ta fer-sen cleigos. L’autor, cusindo tiempos, espazios e personaches, nos ba presentando a Grabiél en o suyo entorno familiar, en abenturas e aneudotas. E ya en o Seminario, l’adoleszenzia e chobentú con todas as ilusions, amistanzas, desabeniencias, profsors, clases, rutinas, nobedaz, represions, falsedaz, esperanzas e dezepzions. A disposizió d’a obra, con fitas espartidas en o filo temporal esclateramén señalatas, con paisaches reyals, minuziosos e prezisos, proporzionan un sabor de berdá e autentizidá.

O lenguache que manulla iste escritor ye senzillo en aparenzia, pero d’un gran dominio lescical, un lenguache de gran oserbador. Como buen narrador amenista una boz, eszenarios, personaches e tiempo berbal. Poquetas cosas s’esperimentan con más fuerza que o caráuter irrebersible d’o tiempo. Escribir en pasato e entrar en os tiempos preteritos y en os reflexos d’a memoria ye fer-lo en a espelunga d’a conzenzia. Bi ha memorias que replagan polbo. Atras no pas, como si las esen acubillato con un linzuelo blanco por denzima, asinas a memoria

podrá estar o futuro d'o pasato. Ista mena de linguache fa buena onra ta inmovilizar intes e analizar-los con ficazio. A persona que nos charra en istas planas no ye a primera, como ese puesto estar-lo, sino a tercera, un traszendo que se comunica con nusotros. A penar d'ixo a boz, si no persuasiba, ye muito creyible. Amás sabemos que o testo ye escrito dende o suchetibo y a esperenzia personal. Un biache interior que preboca buena literatura. A tercera persona confiere a la narración a inconsistenzia en a que bibimos, os intes que s'esbaporan entre os didos. Pero, de bez, tot tiene un tono de reyalidá.

Chesús Aranda, siguiendo o pulso bital d'o personache Grabiél, mantiene un estilo sobrio e contenito, que reyalza o suzesu narratibo. Frases conzisas e achetibazions curtas e suzintas. Dialogos prezisos, breus e zerteros, que animan y enamplan os elementos e o discurso narratibo. Una prosa tersa, lixerá, de ritmo interior, que nos recuenta en clau senzilla y esclarexita. A un escritor cal desixir-le claridá espositiba, naturalidá e berosimilitú. Fuellas de sinzeridá abrumadora, dende a renunzia a fer colezió de frases inflatas e retolicas, calma en o dezir por as suyas enzertatas imáchens e por a diafana urchenzia en o bibir.

Atisfando as trías d'os pasos e d'as evoluzions que o personache Grabiél nos ba dixando, as pachinas d'ista obra premiten fer-nos ideya d'a situazió social en Aragón y en España en unas añadas cruzials. L'autor, como espeutador con espezial radar de perzeuzió e bien buenas remeranzas, nos ba reflexando intes que rebilcan con fidelidá una epoca de transizió d'a soziedá rural en urbanita, más desarrollada economicamén e más ubierta de mentalidá. Añadas sesenta que berruntan escambios en os tiempos. Eszenas tan bien planteyadas e resueltas como a de o "tío Usiga", tan propia d'as foscas añadas cuarenta e zinquenta, de ranzio clima sozial, de zensura e represió d'a moral catolica d'o franquismo, que fazilitaban e refirmaban as bocazions relichiosas en os mozez. Eszenas que, poquet á poquet, ya no serán abituals. O Plan d'Estabilizazió de 1959, o desarrollismo economico propiziato por os americanos (a lei en polbo sale á reluzir), o turismo, o ecsodo rural e os diners que tornan os emigrans, modificarán as estruturas sozials de forma sinificatiba.

Por atro costato a chobenalla no traumatizata por a guerra zibil e os escambios en as maneras d'entender a vida ferán que tremolen os pilars d'o franquismo ideolochico. A tot isto s'adibirán o Conzilio Vaticano II, o Papa Juan XIII e a nueba Planificazió Educatiba, que tendrá muita repercusió en o Seminario (profesors, clases, programas) y en a vida d'os seminaristas. Aires nuebos que traerán escambios traszendentals como a misa de cara ta os feligreses, o empleo d'as lenguas bernaclas e l'abaldono d'o latín, equiparazió con os estudios de bachiller y os esámens en os Institutos publicos (s'amenista chen bien parata), profesors laicos "bestitos de persona", a perda d'a sotana, charradas sobre secsualidá, fumarros, relazions más fondas con a soziedá, reunions e amistanzas con o mundo obrero (HOAC de Tarazona), libros de Soziolochía (Editorial ZYX), atos bispes con bisions más frescas, Beatles, Theillard de Chardin, más castellano, as lenguas romanzes, a lengua d'o Pirineo e d'a suya nineza, Manuel Alvar...

Y en tanto Grabiél transitará por as ilusions e primeras satisfazions, por os dandalos d'o suyo pai, por as primeras dezepziions, por as dificultaz en relacionar-se con zagals e zagalas en as bacanzias en Azeré e Sariñena, por a Semana Santa (*tot bi yera duelo ofizial*, p. 67) e o Biernes Santo (*sin gustar una trista migolla*, p. 67), por as propias dudas, rezelos e desconfitanzas, por a parabola d'o sembrador e a dezisió d'abaldono (eszena sinificatiba e resolutiba en o funeral d'Azeré calando-se a guaina d'o suyo aimato lolo Daniel). En resultas, como en l'adaxio clasico: *Roma veduta, fede perduta*.

Chesús Aranda treballa de firme a suya escritura e, anque con austeridá y economía, presenta, describe e achetiba prou bien a os suyos personaches: *Chusé Elías yera largutano, nariz d'apagabelas e garras d'arambre* (16); *Grabiél yera bien parexiu e galán, guapura e buena planta, erenzio d'a suya mai* (17); *Un mesache largutano y esquiricau* (21); *Yera un cura (Mosén Bizén) d'epistola luenga e pedrique curto, amoderau en a retolica e puntuoso en a lithubia* (23); *Yera más replecador que no pas rozero, más relichioso que no pas dotrinario* (24);

*Salbador yera un mesache con buena gazuza e papolar abondo, con a fren aplanada y as zerras benzidas como ordio maduro (37); Mosén Chulián inflaba os monflos e bufaba remedando a o Dios Eolo (92); As antifualas las lebaba (Mosén Chuan Cruz) en carcañetas sobre un naso trapazero (131); Estar d'o muntón: ni alto ni baxo, ni d'os primers ni d'os zaguers (150).*

Ye de fer notar l'aparén fazilidá con a que as agullas e os filos lingüísticos de l'autor texen e bordan cuadros, estampas, tapizes e situacions con imáchens de toda mena:

*Auditibas: A tronada rancó con un trucazo d'albertenzia (7); Latochazina dixó de repicar sobre os balcones (7); Yeran trucos xutos sobre o sulero con esclafitos que s'alongaban en tierra (10); Chiflito metalico de paxaro engarcholato (45).*

*Bisuals: As mullers feban una roscada en o labadero d'a fuen (21); As estrelas parpaguieron de suenio (23); D. Chulián enfiló con polidenzia o corredor escando a salida (43); Perén a mesma rueda, perén con o ruello alrededor d'a sera (55); As carreras se tornan tristas, desentas, sin de luz (56); D. Chulián se'n baxó d'a suya tribuna, itó en guiña o suyo manteo ta que quedase "quam togam romanam" (66); Leba-te o corroncho de fierro d'o primo Antón e rempuxa-lo con o guincho (113); Estirazó d'as pialetas como si frenase una galera esbocada (135); Curtó raso como una dalla esmolada (137); S'esboldregó como un pallar desento (150); Estudiaban posaus en as siellas e con os ancons clabaus e sin debantar cabeza (159); A lumbre li escalfó a umedá en fumeras (192).*

*Olfatibas: L'aire limpio d'a plaza s'emplenó a caramullo d'ulors a güego, lei, zucre e farina (9); As zequias uloraban a bardo fresco (21); Uloraba a fredor de zequia e a chito berde (22); Ulors a ropada limpia, a azulete, a sabón de tallo (64); Fuerte ulor a abadexo ranzio (147).*

*Táctils: Lorache agún alzaba a frescor d'a plebida (10); O frío d'a tronada se notaba en a piedra (10); A xufrina d'o Moncayo los acaniziaba (139).*

Cal acobaltar en iste libro o bayo por trobar a parola esauta, o recurso estilístico que amuestre millor o sereno equilibrio entre o fondo e a esprisión, entre o sinificato e o sinificán. Como podemos comprender-lo en bels exemplos:

*Comparanzas: Ánchel se debantó como un zapo farto de triballar (7); Garifo como una candeleta (9); Yayo Daniel coscaba como un bendito (13); Sacristía fosca igual que un pecau mortal (16); Boz feble como una flama de candil que tremola (17); O pelo yera griso como un ibierno (18); Un tomate emberau como un ababol de chunio (22); D. Chulián se miró a clase como Caesar s'ese mirau dende a tribuna d'o Coliseum o pueblo de Roma (39); Os días roldaban como bolos (55); O furo Moncayo, canso e farto de soflar, como güelo proteutor (85); As tuyas zerras son como garranchas (116); Os güellos yeran niers como as guambras d'un confesionario (131); Se remangó a sotana que li penchaba dende l'alda como una golochera de tinta niera (135); Señorez de zitudá, abentaus en tierra estrania, pero pinchos e beroyos como nobios en un casorio (170); Libre como una nobena a la Virxen (178); Se trobaba trafegau, eba más dandalos que tembletes un pabo de Nabidá (189).*

*Metaforas: A cholla rufa de D. Fabián painada enta zaga con carrachinas nieras (34); A Luna sonriguió con caxals de plata (23); Bi dentro en a espelunga d'os suenios (25); Lis rebeloron con un timbrazo de serrucho esportillau (35); D. Fabián yera un raboso biello e furo (82).*

*Esprisions: Lo pilló de rebolada (9); Coscar á puños pretos (18); Tocar á rosario (18); Se feban á polbos a suya confitanza (27); T'as zinco oras oradas (57); A Nabidá yera en puertas (58); Qué potra emos con ixé Papa! (59); Conzilio que pilló á trasmangada a un episcopau (61); Un pedrique d'os que dixaban solada (82); Comentaban que s'eba pasau tres u cuatro figuras (89); China chana, escobada zaga escobada (103); Petinando ta plegar antis con antis (111); La emprendió á zaborrazo limpio con os zagals (112); Bien se bale que l'aragonés no reblará nunca (126); Ubrió lo suyo manteo en una bolada piculinera (128); Sacaba a birolla por a pionada (156); S'amanó en dos gainadas (157); Emos estudiau á puños pretos (160); Lis eban*

*feito burro falso* (169); *Grabiél bibiba á l'ancha en a suya cambra* (178); *M'escatumbo solo de pensar* (181); *Espurnió dos motas de sal por denzima* (191); *Itó un chaparrazo de bino rezio que li templó por drento* (192); *Bai, no espedregará guaire!* (194).

O escritor, por meyo d'o suyo *alter ego* Grabiél, nos dixá una mazorril contrimuestra metalingüística, dando notorio d'un gran dominio d'as lenguas clásicas –a narración será ru-xata de contino con frases y esprisions latinas ta refirmar enunziatos e argumentos–, d'a suya querenzia por a lengua más nuestra e d'una graniza formación umanística. En plegando ta o Seminario, a primera satisfacción de Grabiél ye a trobada con D. Chulián, o profesor de latín, por o que sentirá una gran admiración cuan zertifica: *As lenguas no mueren, son inmateriales. En tot causo espiritarán os que las charran* (42). Admiración que se manifiesta en a descripción que fa l'autor d'una lización machistral (39-54) d'un gran erudito: *Grabiél eba escuitau con intrés a referenzia que eba feito d'as lenguas romanzes e prexinó que bel día plegaría mosén a esplanicar-las. Yeran fillas d'o latín. Por ixo, e anque solo estase por ixo, li ese merexiu a pena benir-se-ne enta Tarazona* (43). E adibe: *As luengas son siempre fabladas, por ixo se claman luengas –dizió señalando-se o dido endize aintro d'a boca–* (49). E albierte: *Nomás pueden escribir-sen as lizenzias que manda a luenga, pero no calar-bi consonans u bocals, por demás, por pura fachenda. Ixo, antimás d'una grafía fantuchera, que no respeta a fabla, cambearía a luenga* (51). E remata: *Cada lengua tiene a suya personalidá, o suyo genus-eris (a suya razón d'estar) e cal respetar-la* (51). Con inchaquias d'esplanicar o sinificato de Gramatica e o papel de Nebrija –por encomienda d'Isabel a Católica– con a lengua castellana, dize D. Chulián: *Cal escribir solo o que se charra e tal como se siente en a suya fonetica* (127). *S'enfundó en que a escritura coinzidise con a parola, e d'ixa traza tamién con l'esmo: No solo cal escribir o que se charra, sino tamién transcribir fielmén o pensamiento. Ixo ye estar un umanista* (128).

En atro inte D. Chulián charra d'as Glosas Emilianenses: *As luengas romanzes españolas han a suya propia istoria diferén d'a suerte que ha habiu con o latín. ¿Alcaso no son luengas diferens?* (133). *A Grabiél todas ixas parolas d'as Glosas li sonaban. Yera a luenga que quereba aprender, pero no acataba pon: ¿Por qué li clamaban riojano u nabarro-aragonés si yera aragonés?* (134). *Grabiél quereba estudiar latín, pero no se lo recomendaban: Quereba estudiar-lo pa conoxer as luengas romanzes: –¿Qué luenga romanze? –A que se fabla en o Piri-neo. –Di-me un exemplo. Grabiél li zabucó o primero que li acudió en o tozuelo:*

*Cantan las chicharras,  
chilan paxaricos,  
bolan palometas,  
zizan los mosquitos* (180).

E con a suya autoridá en luengas D. Chulián sentenziaba: *Todas as luengas son obra de Dios, ye o que nos fa más umanos. No pueden bedar-sen* (181). O docto canonche concluyó: *Sin de refirme ofizial as luengas s'ausiden e mueren. Dexar morir una luenga ye a pior d'as encurias* (182).

Una beroya obra en a que s'engafetan e confunden memoria e literatura, memoria e berdá. Bien sabemos que, á ormino, como en iste causo, a literatura ye a memoria fermentata. Amás a literatura ye omnibora, se trasque a bida e la debiene en literatura.

Repolidas planas de Chesús Aranda que enriquen á saber a literatura en aragonés e nos fan apreziar a enormidá d'ista lengua nuestra, tan galana como dispreziata e denguniata. Inoramos a berdadera estatura nuestra en tanto no nos plantamos. Iste escritor ha fincato ro suyo piet en tierra e s'ha plantato señalero e bien fitero.

**Chusé Antón SANTAMARÍA LORIENTE**  
(*Rolde d'Estudios Aragoneses*)